

## Dobletes de nombres propios en la *Vetus Latina* de 1 y 2 Samuel

La *Vetus Latina* presta un considerable apoyo a la crítica textual de la Septuaginta e incluso aporta en ocasiones información valiosa para la tradición textual hebrea <sup>1</sup>. A la vez, las antiguas versiones latinas encuentran su punto de referencia en el hebreo y, sobre todo, en las versiones griegas, ya que la afinidad con alguna de ellas contribuye a la detección del estrato de traducción del que proceden y permite contar, si se emplea cautelosamente, con un criterio indirecto para la reconstrucción del texto <sup>2</sup>. Esta colaboración mutua se hace posible por el literalismo que es la condición misma de la lengua de traducción de la *Vetus Latina*.

1. El objeto de este trabajo es analizar el comportamiento de las glosas marginales de *Vetus Latina* en los libros de Samuel <sup>3</sup> ante la presencia de variantes y dobletes de los nombres propios <sup>4</sup> en las versiones griegas, de manera que,

1 R. S. Haupert, *The Relation of Codex Vaticanus and the Lucianic Text in the Books of Kings from the Viewpoint of the Old Latin and the Ethiopic Versions* (Diss., Filadelfia 1930); E. Ulrich, 'Characteristics and Limitations of the Old Latin Translation of the Septuagint', en N. Fernández (ed.), *La Septuaginta en la investigación contemporánea* (Madrid 1985), pp. 67-80.

2 E. Ulrich, 'The Old Latin Translation of the LXX and the Hebrew Scrolls from Qumran', en E. Tov (ed.), *The Hebrew and Greek Texts of Samuel* (Jerusalem 1980) pp. 121-165.

3 El material procede de la edición de C. Morano, *Las glosas marginales de «Vetus Latina» en Biblias Vulgatas españolas: 1-2 Samuel*, (Madrid 1989%, dentro del proyecto de investigación «Edición de textos de *Vetus Latina*» (Instituto de Filología, CSIC).

4 Nos centramos en los nombres propios porque, al ser objeto preferentemente de transcripciones, los problemas crítico-textuales que plantean con respecto

al tratarse de lecturas cualitativamente distintas en su mayoría y por tanto no deducibles entre sí, la adopción en la traducción latina de una u otra no se debe tanto a la técnica de traducción como a un posible acceso a algún estadio de la versión griega que la contiene. Ello puede contribuir a precisar las relaciones de estos textos latinos con sus fuentes griegas, sobre todo en los casos de dobles designaciones para un mismo referente o de designaciones distintas para referentes distintos, que pueden provocar alteraciones en la significación del pasaje.

2. La afinidad que en 1 y 2 Samuel muestran las glosas de *Vetus Latina* con el texto antioqueno de la Septuaginta se debe a que aquéllas tuvieron por fuente un texto griego muy próximo al que sirve de base a esta recensión <sup>5</sup>, con lo cual algunas lecturas latinas podrían remontar al protolucianico. El entronque con el texto antioqueno se hace patente en la tipología de casos en que las glosas siguen la variante del nombre propio del texto antioqueno (Ant) en vez de la Septuaginta mayoritaria (LXX) <sup>6</sup>:

a) Variantes en las transcripciones griegas del hebreo. Documentan las glosas *Barahim* en 2 Sam 3, 16, siguiendo a Ant Βαραχέιμ (cf. Vulg. *Baurim*) frente a LXX Βαραχειθ.

b) Modificaciones por el cambio de una palabra formante del nombre propio. Los teóforos formados con el hebreo *Bá'al*, que por su referencia a la divinidad y por haber sido monopolizado por el dios supremo de los cananeos <sup>7</sup> se dejó de aplicar, sufrieron el cambio de esta palabra por

a la relación con las fuentes son distintos que los del texto traducido, que se halla sometido a las mediaciones sintácticas y semánticas de las lenguas implicadas.

5 B. Fischer, 'Lukian Lesarten in der Vetus Latina der vier Königsbücher', en *Studia Anselmiana* 27-28 (1951), pp. 168-177.

Para el texto antioqueno seguimos la colación del grupo de manuscritos  $\text{boc}_2\text{e}_2$  de la edición de A. E. Brooke, N. McLean y H. St. J. Thackeray, *The Old Testament in Greek*, vol. 2, part. 1 (1 and 2 Samuel) (Cambridge 1927), así como el material de N. Fernández, *El texto antioqueno de la Biblia griega: 1-2 Samuel*, (Madrid 1989).

6 Aunque el texto antioqueno forma parte de Septuaginta en general, con la sigla LXX nos referimos en este caso al resto de las versiones de la Septuaginta (según el texto y aparato de A. E. Brooke, N. McLean y H. St. J. Thackeray, op. cit.) en contraposición a Ant.

7 E. Large, *La religion cananéenne* (Paris 1925) pp. 191-197.

el hebreo *Bōšet*. El texto antioqueno conserva las lecturas originales *Μεμφιβάαλ* (2 Sam 9, 10) y *Ίεσβαάλ* (2 Sam 23, 8), que son recogidas por las glosas de *Vetus Latina* (*Memphi-baal* y *Iesbael*, respectivamente) frente a lo que testimonia, sobre el texto hebreo revisado, la Septuaginta mayoritaria *Μεμφιβόσθε* (Vulg. *Mifiboseth*) y *Ίεβόσθε* <sup>8</sup>.

c) Empleo de nombres propios distintos para el mismo referente. La lectura de las glosas en 1 Sam 25, 44 *filio Ioas qui erat ex Goliath* recoge el testimonio de Ant *υἱῷ Ίωᾶς τῷ ἐκ Γολιάθ* frente al texto de LXX *υἱῷ Ἄμεις τῷ ἐκ Ῥομμά* <sup>9</sup>. Asimismo se documenta la lectura *Corram* (2 Sam 16, 5) transcribiendo, sin la aspiración inicial, Ant *χορράμ*, mientras LXX lee *Βουρείμ* <sup>10</sup> (Vulg. *Bahurim*). Las glosas presentan *Beccorron* (95 *Bethoron*, que es precisamente la variante del Palimpsesto Vindobonense) <sup>11</sup> en 2 Sam 17, 18, con lo que demuestra estar en la misma tradición textual que Ant *Βαιθχορρών*, mientras LXX lee *Βχορείμ* (Vulg. *Baurim*) <sup>12</sup> y Josefo *Βοχχόρης*; *Ragabi* (2 Sam 19, 31), en las glosas, se aproxima a Ant *Ῥακαβείν*, frente a LXX *Ῥωγελλείμ* (Vulg. *Rogelim*).

d) Aparición de nombres distintos con referentes distintos en un mismo pasaje. En 1 Sam 15, 12, una vez que Yahveh advierte a Samuel de su arrepentimiento por haber coronado a Saul, y aquél madruga para ir al encuentro de éste, parte de la tradición septuagintal presenta la lectura: *καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαοὺλ λέγοντες Ἥκει Σαμουὴλ εἰς Κάρμηλον*. Pero los manuscritos de la tradición antioquena y algunos otros (entre ellos el *Codex Alexandrinus*) <sup>13</sup> presentan

8 En este caso la Vulgata no transcribe el nombre propio, sino que traduce su significado: *sedens in cathedra*.

9 Esta es su única aparición en LXX, cf. E. Hatch y H. A. Redpath, *A Concordance to the Septuagint and the other Greek Versions of the Old Testament*, Supplement (*Index Nominum*) (Oxford 1906, reimp. Graz 1954), s. v. Ἄμεις y Ῥομμά.

10 Sólo documentado en este pasaje en LXX, cf. E. Hatch y H. A. Redpath, op. cit., p. 41.

11 B. Fischer (con la colaboración de E. Ulrich y J. E. Anderson), 'Palimpsestus Vindobonensis: A Revised Edition of L<sub>115</sub> for Samuel-Kings', en *Bulletin IOSC* 16 (1983), p. 69.

12 Con muchas variantes gráficas en los manuscritos: *Bahurim*, *Bauhrim*, *Bauhurim*, cf. *Biblia Sacra, Liber Samuhelis* (Roma 1944) p. 316.

13 A. E. Brooke, N. McLean y H. St. J. Thackeray, op. cit., p. 49.

los nombres propios invertidos, y por tanto alteran el sentido: ἀπηγγέλη τῷ Σαμουήλ λέγοντες Ἦχει Σαοὺλ εἰς τὸν Κάρμηλον. Esta lectura está apoyada por la de las glosas *Abiit Saul in Carmelum*, así como por la versión armenia y por la Vulgata: *Nuntiatum est Samuheli eo quod venisset Saul in Carmelum*.

3. Hay, no obstante, que matizar la afinidad del texto de las glosas con la edición antioquena y reconocer sus límites, puesto que hemos detectado casos en los cuatro apartados señalados en el parágrafo 2 en que la versión latina sigue la lectura de la Septuaginta mayoritaria y se aparta de la tradición antioquena, al menos en el estado en que se ha conservado:

a) Las glosas registran la transcripción *Gabee* (1 Sam 13, 18) de acuerdo con LXX Γαβεέ frente a Ant Γαβαά; Iuda (1 Sam 18, 16) responde a algunas lecturas de LXX Ἰούδα<sup>14</sup>, mientras Ant lee Ἰούδας.

b) Frente a la lectura con el teóforo de Ant Ἰεροβοάαλ (2 Sam 11, 21), LXX presenta Ἰεροβοάμ<sup>15</sup>, que en este caso es al lectura de las glosas *Ieroboam*<sup>16</sup>. Dos nombres con etimologías distintas en su primer componente son Ἀχιμέλεχ hebreo *ʾĀhīmelek*, «mi hermano es (el dios) Rey», con el que se designa a tres personajes veterotestamentarios<sup>17</sup>, y Ἀβιμέλεχ, hebreo *ʾAbimelek*, «mi padre es (el dios) Rey», que se aplica a cinco personajes. Pues bien, en las glosas se encuentra en tres ocasiones *Abimelech*, referido a personajes distintos, y sólo en 2 Sam 11, 21 (alusión al hijo de Gedeón y una concubina, que reinó por tres años en Israel) todos los testimonios coinciden en apoyar esta lectura: LXX y Ant Ἀβειμέλεχ/Ἀβιμέλεχ y Vulg. *Abimelech*. Pero en las otras dos ocasiones la tradición textual no es unánime:

14 En uncial, el *Codex Basiliano-Vaticanus*, y en cursiva y\*. Cf. A. E. Brooke *baal* (con múltiples variantes gráficas). Cf. *Biblia Sacra*, op. cit., p. 280.

15 Esta es la designación de dos reyes de Israel. Cf. *Bibel-Lexicon*, Herausgegeben von H. Haag (Zurich-Colonia 1961), s. v. *Ieroboam*.

16 La tradición manuscrita de la Vulgata recoge tanto *Ieroboseth* como *Ierobaal* (con múltiples variantes gráficas). Cf. *Biblia Sacra*, cit., p. 280.

17 *Bible-Lexicon*, op. cit.; *Abimelek*, p. 11; *Achimelek*, p. 21.

— En 1 Sam 21, 1, para referirse al sumo sacerdote del templo de Nob al que recurrió David cuando huía de Saul, en las glosas se documenta *Abimelech*, que es la lectura registrada por algunos manuscritos de LXX Ἀβιμέλεχ mientras Ant y otros testimonios de LXX leen Ἀχιμέλεχ, de acuerdo con el texto hebreo como demuestra Vulg. *Achimelech*<sup>18</sup>.

— En 1 Sam 26, 6, al guerrero hitita, compañero de David, lo designan las glosas *Abimelech*, de acuerdo con la lectura de la parte de la tradición septuagintal Ἀβιμέλεχ (como el *Codex Alexandrinus* o los mss. dgpa<sub>2</sub> en cursiva, Josefo y la versión armenia)<sup>19</sup>, frente a la lectura Ἀχιμέλεχ de Ant y del resto de LXX (*Codex Coislinianus* y *Codex Basiliano-Vaticanus* y la versión copta, entre otras), apoyada en el hebreo y documentada en Vulg. *Achimelech*.

c) Ante distintas designaciones de un mismo individuo, en ocasiones las glosas siguen a LXX: así en 1 Sam 30, 28, *Ammadi* goce LXX Ἀμμαδεΐ frente a Ant Ἀριάιν.

d) En algún pasaje se producen alteraciones en el sentido por la presencia de un nombre propio u otro: en 1 Sam 18, 6, las mujeres salen al encuentro de David, tras haber dado muerte a Goliath, según la lectura de las glosas *in obviam David* y de la LXX mayoritaria: εἰς συνάντησιν Δαυίδ; pero Ant lee εἰς ἀπάντησιν Σαοῦλ τοῦ βασιλέως, de manera que no es al encuentro de David, sino de Saul (cf. Vulg. *in occursum Saul regis*). En 1 Sam 30, 29 las glosas documentan *Ierameel* de acuerdo con LXX Ἰεραμεήλ (*Codex Coislinianus*)<sup>20</sup> y Vulg. *Ierameli* (declinado), frente a Ant Ἰσραήλ.

En estos casos el texto de las glosas se separa de la tradición antioquena conservada e incorpora testimonios de otras versiones de Septuaginta.

4. Sin embargo, la peculiaridad de la versión que revelan las glosas no se manifiesta sólo por el empleo de distintas fuentes, sino porque conservan un estadio del texto en el que en un mismo pasaje se entremezclan o combinan

18 Una confusión parecida se produce en 2 Sam 8, 17.

19 A. E. Brooke, N. McLean y H. St. J. Thackeray, op. cit., p. 90.

20 A. E. Brooke, N. McLean y H. St. J. Thackeray, op. cit., p. 104.

elementos que se registran en versiones griegas distintas. Este fenómeno de yuxtaposición de fuentes se percibe en 2 Sam 23, 9, donde las glosas leen *Eleanan filius Dudi*: *Eleanan* sigue la tradición de LXX Ἐλεανάν frente a Ant Ἐλεαζάρ apoyada por el hebreo y por Vulgata *Eleazar*. Se han confundido los nombres de dos héroes que asistieron a David, en hebreo, *'El 'azār* y *'Elhānan*. Por el contrario, *Dudi* responde a Ant Δουδί frente a LXX Σουσί (y es omitido por códices importantes como el *Coislinianus* y el *Basiliano-Vaticanus*).

Incluso pueden detectarse en la *Vetus Latina* nombres propios que en unos casos presentan una transcripción que no parece estar originada en ninguna de las versiones griegas conservadas, como ocurre con *Ioram* (94 *Ioran*) en 2 Sam 8, 18 (cf. Ant Ἰωάδ; LXX Ἰανόα; AMN Ἰωάδαί) y, en otros casos, parecen inserciones sin respaldo en las versiones griegas: en I Sam 17, 1 *in Rameam* no se documenta en toda la tradición textual de la Septuaginta. Es posible que estas lecturas procedan de fuentes griegas no conservadas <sup>21</sup>.

5. El estudio, en definitiva, del comportamiento de las glosas de *Vetus Latina* ante los dobles de nombres propios documentados en las versiones griegas de los libros de Samuel contribuye a precisar la vinculación que con éstas tiene la traducción latina, la cual, en el estado en que se reconstruye, no se ajusta a ninguna de las versiones griegas conservadas, aunque guarda una afinidad mayoritaria con el texto antioqueno, puesto que en su base pudo estar un texto muy parecido al que sirvió de base a esta recensión. Pero hay también casos en que la versión latina se aparta de la tradición antioquena y sigue al resto de la Septuaginta, o bien revela un texto en que aparecen entremezclados elementos que se conservan en versiones distintas, o, incluso, sigue su propio camino sin respaldo en el griego, de manera que la *Vetus Latina* remite a un estadio

21 En este artículo se han tratado preferentemente los problemas de las relaciones entre el material latino y griego. Para la relación entre LXX y los textos hebreos, cf. S. Pisano, *Additions or omissions in the Books of Samuel: The Significant Pluses and Minuses in the Masoretic, LXX and Qumran Texts* (Gottinga 1984).

de pluralismo textual y conserva elementos de un estado del texto griego perdido<sup>22</sup> sin que pueda descartarse por completo alguna posible conexión con el texto hebreo.

ANTONIO MORENO HERNANDEZ

22 Dado que la historia del texto de los distintos libros veterotestamentarios de los testimonios de *Vetus Latina* es muy distinta, las conclusiones de este estudio sobre 1 y 2 Samuel no son extrapolables en su integridad al resto e los libros. Para un planteamiento general de la situación actual de la investigación sobre la *Vetus Latina*, cf. O. García de la Fuente, 'El latín bíblico y el latín cristiano en el marco del latín tardío', en *Analecta Malacitana* 10 (1987) pp. 3-64 (en especial, pp. 26-34).